



# 理货英语

ENGLISH FOR SHIP TALLY

王学锋 陈喜燕 殷明 编著

大连海事大学出版社

ENGLISH FOR SHIP TALLY

# 理 货 英 语

王学锋

江苏工业学院图书馆  
藏书章

大连海事大学出版社

© 王学锋,陈喜燕,殷 明 2007

**图书在版编目(CIP)数据**

理货英语 = English for Ship Tally / 王学锋,陈喜燕,殷明编  
著 .—大连 : 大连海事大学出版社, 2007.8

ISBN 978-7-5632-2079-3

I. 理… II. ①王… ②陈… ③殷… III. 船舶—货物运  
输—英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 116449 号

**大连海事大学出版社出版**

地址:大连市凌海路1号 邮编:116026 电话:0411-84728394 传真:0411-84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连雪莲彩印有限公司印装 大连海事大学出版社发行

2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷

幅面尺寸:140 mm×203 mm 印张:9.25

字数:226千 印数:1~3000册

策划编辑:姚文兵

责任编辑:Henning Orum,姚文兵 封面设计:王 艳

ISBN 978-7-5632-2079-3 定价:25.00元

# 前 言

国际航行船舶的理货工作是我国对外贸易和国际海上货物运输程序中不可或缺的一个环节。除对大宗散货实行水尺计重等特殊计量方法外,在件杂货、集装箱货物等海上运输过程中都离不开理货环节。国际航行船舶理货具有很强的涉外性,因此要求从业人员具备相应的理货业务水平和英语能力。

在“计划经济”时期,国际航行船舶理货行业市场准入制度十分严格,所以,我国从事国际航行船舶理货工作的企业很少,从业人员相对集中,长期的实践经验也使从业人员具有了较高的业务素质 and 英语水平。但是,国际航行船舶理货专业英语教材并没有随着实践的需要而提高和发展。另外,随着我国改革开放形势的不断发展,国际航行船舶理货行业也已经有了很大的发展。因此,为了适应国际航行船舶理货实践发展的需要,同时也为了配合相关专业教学的需要,我们根据国际航行船舶理货实践和从业人员总体水平有所提高的实际情况,按照国际航行船舶理货工作程序和主要业务内容,编写了此书。

本书分为三大部分,二十四个单元。第一部分介绍有关国际航行船舶理货的基础知识,共有九个单元;第二部分阐述国际航行船舶的理货业务,共有十一个单元;第三部分说明国际航行船舶理货业务相关单证的使用,共有四个单元。

本书是专业英语教材,又是理货业务教材。因此,本书可以作为大、中专院校理货及相关专业的英语专业教材,又可以作为理货业务教材。本书也可作为理货人员实践的参考书。

在本书的编写过程中,作者参考了大量的文献,在此,对相关作者表示衷心的感谢!大连海事大学外籍教师 Heather Mckim-

non 女士对本书初稿提出了很好的修改意见, Henning Orum 教授  
审阅了书稿全部内容, 并担任本书责任编辑, 在此一并表示感谢!

书中错误和不足之处, 欢迎读者批评指正。

**编著者**

E-mail: xfwang@cct.shmtu.edu.cn

2007 年 3 月

# Content

<b>PART I</b>	<b>THE BASICS</b> .....	(1)
UNIT ONE	SHIP TALLY INDUSTRY IN CHINA .....	(3)
UNIT TWO	CARGOES .....	(17)
UNIT THREE	TON AND TONNAGE .....	(28)
UNIT FOUR	STOWAGE FACTOR .....	(38)
UNIT FIVE	CARGO PACKING .....	(49)
UNIT SIX	CONTAINERS .....	(59)
UNIT SEVEN	PORTS .....	(70)
UNIT EIGHT	CARGO SHIPS .....	(80)
UNIT NINE	CARGO HANDLING EQUIPMENT .....	(90)
<b>PART II</b>	<b>TALLY WORK</b> .....	(101)
UNIT TEN	TALLY .....	(103)
UNIT ELEVEN	CARGO STOWAGE .....	(114)
UNIT TWELVE	CLEANING OF CARGO COMPARTMENTS .....	(125)
UNIT THIRTEEN	LOADING .....	(137)
UNIT FOURTEEN	DUNNAGE .....	(149)
UNIT FIFTEEN	SEPARATION .....	(159)
UNIT SIXTEEN	CARGO SECURING .....	(170)
UNIT SEVENTEEN	DELIVERY OF GOODS .....	(181)
UNIT EIGHTEEN	DANGEROUS CARGO .....	(193)
UNIT NINETEEN	CONTAINER STUFFING AND UNSTUFFING .....	(206)
UNIT TWENTY	CARGO DAMAGE .....	(219)

**PART III      DOCUMENTS ..... (233)**

UNIT TWENTY-ONE      CARGO DOCUMENTS ..... (235)

UNIT TWENTY-TWO      SHIP'S PAPERS ..... (247)

UNIT TWENTY-THREE      PORT DOCUMENTS ..... (261)

UNIT TWENTY-FOUR      TALLY PAPERS ..... (274)

# **PART I**

## **THE BASICS**



## UNIT ONE

# SHIP TALLY INDUSTRY IN CHINA

## TEXT

Any enterprise engaged in ship tally business in China must apply for an operating permit pursuant to provisions of the *Port Law of P. R. C.* and the *Regulations on Administration of Port Operation*. The permit shall be available with fixed operation sites, corresponding facilities, equipment, professional technicians and management personnel relating to the operation businesses, together with other conditions specified by laws and regulations. China Ocean Shipping Tally Company (COSTACO) and China United Tally Co., Ltd. (China Tally) have been approved to render tallying services to sea-going vessels engaged in international trade and/or domestic trade and to imports and/or exports.

COSTACO, founded in September 1, 1961, was an important state-owned backbone enterprise approved and authorized by the Ministry of Communications to specially engage in ship tally. The company became a subsidiary company of China Ocean Shipping Company (COSCO) in May 2005. Now, COSTACO has over 80 subordinate branches in the main ports, such as Dalian, Tianjin, Qingdao, Shanghai and Guangzhou, and has also set up a cargo in-

spection and supervision organization in Hong Kong.

China United Tally Co., Ltd. (China Tally) was established in 2003 and approved by the Ministry of Communications. It is a nation-wide tally company, and has its own branches at main ports of China.

Normally, tally companies provide ship tally services according to the following procedures:

### **For Outward Cargo**

1. Before loading, the captain or his agent should furnish the tally company with relevant documents such as shipping orders and cargo plan. The tallyman should check the figures, cargo marks, packing and apparent condition.

2. During loading, the tallyman should count the packages and examine damage to cargo according to the cargo plan. Damaged cargo cannot be loaded on board. If the captain wants the cargo to be separated and dunnaged, tallyman should notify the stevedoring company duly and check it frequently.

3. When finished tallying, the tallyman should check all tally documents, count final figures of cargo loaded, make out stowage plan and other documents like the hatch list.

### **For Inward Cargo**

1. Before discharging, the captain or his agent shall furnish the tally company with the manifest, stowage plan, etc. The tallyman should check the relevant figures, examine and deal with cargo damage and/or cargo shortage.

2. During discharge, the tallyman should count the packages and examine packing condition. Cargo damaged before discharge or during discharge should be distinguished.

3. When finished tallying, the tallyman should make out the tally papers such as overlanded/shortlanded cargo list, damaged cargo list.

If the tally company is entrusted with cargo control and tallying along with the vessel and/or tallying in both ports of loading and discharge on the same voyage, it shall be liable for ship's compensation for cargo shortage due to the discrepancy of figures from twice-tallying.

The limitation period for the entrusting party to lodge a claim and/or to bring a suit shall be within one year starting from the day of completion of tallying.

## NEW WORDS AND EXPRESSIONS

be engaged in	从事, 经营
ship tally business	船舶理货业务
enterprise	企业
apply for	申请
operating permit	经营许可(证)
provisions	规定; 供应品
pursuant to	按照, 追随
<i>Port Law of P. R. C.</i>	《中华人民共和国港口法》
<i>Regulations on Administration of Port Operation</i>	《港口经营管理规定》
available	可得的, 可用的
China Ocean Shipping Tally Company (COSTACO)	中国外轮理货总公司
China United Tally Co., Ltd.	中联理货有限责任公司

(China Tally)

approve	证明,证实;许可
render	提供
authorize	授权,委托
state-owned	国有的
backbone	骨干;决心
Ministry of Communications of P. R. C.	中华人民共和国交通部
subordinate branch	分支机构
procedure	程序,手续
outward cargo	出口(港)货物
load	装载;装载量,负荷,货物
document	单证,文件
Shipping Order (S/O)	装货单,下货纸,关单
Cargo Plan	货物配载图
tallyman	理货员
cargo mark	货物标志
packing	包装
count	计数
separate	隔票
dunnage	衬垫
stevedoring company	装卸公司
Stowage Plan	积载图
Cargo Hatch List	货物分舱单
inward cargo	进口(港)货物
discharge	卸货
Manifest	舱单
cargo damage	货损

cargo shortage	货物短少
collectively	共同地
distinguish	区分, 分别
tally paper	理货单证
Overlanded/Shortlanded Cargo List	货物溢短单
Damaged Cargo List	货物残损单
be entrusted with	被委托
port of loading	装货港
port of discharge	卸货港
be liable for	对……负责
compensation	补偿, 赔偿
discrepancy	差异
voyage	航程
lodge a claim	索赔
bring a suit	诉讼, 起诉
limitation period	期限

## NOTES

1. The permit shall be available with fixed operation sites, corresponding facilities, equipment, professional technicians and management personnel relating to the operation businesses, together with other conditions specified by laws and regulations.

取得港口经营许可, 应当有固定的经营场所, 有与经营业务相适应的设施、设备、专业技术人员和管理人员, 并应当具备法律、法规明确规定的其他条件。

2. In China, China Ocean Shipping Tally Company (COSTA-CO) and China United Tally Co., Ltd. (China Tally) have been

approved to render tallying services to sea-going vessels engaged in international trade and to imports and/or exports.

在中国, 中国外轮理货总公司和中联理货有限责任公司被许可向国际航行船舶和进出口货物提供理货服务。

3. If COSTACO is entrusted with cargo control and tallying along with the vessel and/or tallying in both ports of loading and discharge on the same voyage, it shall be liable for ship's compensation for cargo shortage due to the discrepancy of figures from twice-tallying.

如果外轮理货总公司被委托负责货物监控和随船理货和/或在同一航程的装、卸货港理货, 则对两次理货数字的差异造成的船方的损失负责赔偿。

4. The limitation period for the entrusting party to lodge a claim and/or to bring a suit shall be within one year starting from the day of completion of tallying.

委托方索赔或提起诉讼的期限为一年, 从理货完成之日起开始计算。

## EXERCISES

**I. Please match the words or phrases in column A with the definitions in column B.**

### Column A

1. enterprise

2. pursuance

### Column B

a. the act of limiting something

b. to name or list (the units of a group or collection) one by one in order to determine a total; number

- |                  |  |
|------------------|--|
| 3. count         | c. with the aim of doing or achieving something  |
| 4. assortment    | d. a small part or amount of something that is examined in order to find something about the whole                     |
| 5. sample        | e. a mixture of different things or of various kinds of the something  |
| 6. classify      | f. a detailed instruction about how something should be designed or made   |
| 7. specification | g. to decide what group a plant, animal, book etc. , belong to according to a system                                   |
| 8. compensation  | h. to replace or balance something good that has been lost or is lacking, by providing or doing something equally good |
| 9. shortage      | i. a company, organization, or business  |
| 10. limitation   | j. a situation in which there is not enough of something that people need  |

**II. Fill in the blanks with suitable words given below.**

operating permit	leading	tally papers	lot numbers
entrusted	compensation	lodge a claim	Manifest
vanning	main marks		

1. To be engaged in ship tally business in China, an enterprise must apply for an \_\_\_\_\_.
2. In China, China Ocean Shipping Tally Company is one of the \_\_\_\_\_ ship tally companies.
3. The tally company counts the packages of cargo, examining

damage to cargo according to \_\_\_\_\_ (import cargo) or Shipping Order (export cargo) and shipping marks shown on the cargo.

4. The tally company examines damage to cargo in containers during \_\_\_\_\_ and/or devanning.

5. The tally company assort mixed-up cargoes according to their \_\_\_\_\_.

6. The tally company attends to formalities of signing cargo papers and those of delivery and taking delivery of cargo, furnishing relevant \_\_\_\_\_ according to the results of tallying.

7. The tally company samples and classifies cargo by specifications and assorting \_\_\_\_\_ of cargo.

8. If the company is \_\_\_\_\_ with cargo control and tallying along with the vessel, it shall take the responsibility for ship's compensation for cargo shortage caused by the discrepancy of figures from twice-tallying.

9. The company shall compensate to the entrusting party according to cargo's C. I. F. value. And the currency used in \_\_\_\_\_ shall be the same as that used for tallying by the entrusting party.

10. The limitation period for the entrusting party to \_\_\_\_\_ and/or to bring a suit shall be within one year starting from the day of completion of tallying.

### **III. Translate the following into Chinese.**

Following the principle "to strictly take a fair stand, follow the practice of seeking-truth-from-facts and safeguard the proper rights and interests of the entrusting parties", COSTACO provides ship tally services which include:

(1) tallying services on vessels engaged on international and do-